

<p style="text-align: center;"><b>ESTADO DE CHILE</b> Norma: Ley 19.638 Fecha: 14 Octubre de 1999</p>	<p style="text-align: center;"><b>STATO DI CILE</b> Norma: Legge 19638 Data: 14 ottobre 1999</p>
<p style="text-align: center;"><b>ESTABLECE NORMAS SOBRE LA CONSTITUCIÓN JURÍDICA DE LAS IGLESIAS Y ORGANIZACIONES RELIGIOSAS</b></p> <p>Teniendo presente que el H. Congreso Nacional ha dado su aprobación al siguiente Proyecto de ley:</p>	<p style="text-align: center;"><b>STABILISCE NORME SULLA COSTITUZIONE GIURIDICA DELLE CHIESE E ORGANIZZAZIONI RELIGIOSE</b></p> <p>Tenendo presente che l'Onorevole Congresso Nazionale ha approvato il disegno di legge di seguito:</p>
<p><b>Capítulo I</b> <b>Normas generales</b></p>	<p><b>Capitolo I</b> <b>Norme Generali</b></p>
<p>Artículo 1º. El Estado garantiza la libertad religiosa y de culto en los términos de la Constitución Política de la República.</p>	<p>Articolo 1º. Lo Stato garantisce la libertà religiosa e di culto sotto i termini della Costituzione Politica della Repubblica.</p>
<p>Artículo 2º. Ninguna persona podrá ser discriminada en virtud de sus creencias religiosas, ni tampoco podrán éstas invocarse como motivo para suprimir, restringir o afectar la igualdad consagrada en la Constitución y la ley.</p>	<p>Articolo 2º. Nessuna persona potrà essere discriminata in virtù delle loro credenze religiose, neanche potranno essere invocate come motivo per sopprimere, limitare o affettare l'uguaglianza consacrata nella Costituzione e la legge.</p>
<p>Artículo 3º. El Estado garantiza que las personas desarrollen libremente sus actividades religiosas y la libertad de las iglesias, confesiones y entidades religiosas.</p>	<p>Articolo 3º. Lo Stato garantisce che le persone sviluppino liberamente le loro attività religiose e la libertà delle chiese, confessioni e le organizzazioni religiose.</p>
<p>Artículo 4º. Para los efectos de esta ley, se entiende por iglesias, confesiones o instituciones religiosas a las entidades integradas por personas naturales que profesen una determinada fe.</p>	<p>Articolo 4º. Agli effetti della presente legge, se intende per chiese, confessioni o istituzioni religiose agli entità composte di persone naturali che professano una determinata fede.</p>
<p>Artículo 5º. Cada vez que esta ley emplea el término "entidad religiosa", se entenderá que se refiere a las iglesias, confesiones e instituciones religiosas de cualquier culto.</p>	<p>Articolo 5º. Ogni volta che questa legge usa il termine "organizzazione religiosa" è intesa come riferita alle chiese, le confessioni e le istituzioni religiose di qualsiasi culto.</p>

<b>Capítulo II</b> <b>Libertad religiosa y de culto</b>	<b>Capitolo II</b> <b>La libertà religiosa e di culto</b>
<p>Artículo 6º. La libertad religiosa y de culto, con la correspondiente autonomía e inmunidad de coacción, significan para toda persona, a lo menos, las facultades de:</p> <p>a) Profesar la creencia religiosa que libremente elija o no profesar ninguna; manifestarla libremente o abstenerse de hacerlo; o cambiar o abandonar la que profesaba;</p> <p>b) Practicar en público o en privado, individual o colectivamente, actos de oración o de culto; conmemorar sus festividades; celebrar sus ritos; observar su día de descanso semanal; recibir a su muerte una sepultura digna, sin discriminación por razones religiosas; no ser obligada a practicar actos de culto o a recibir asistencia religiosa contraria a sus convicciones personales y no ser perturbada en el ejercicio de estos derechos;</p> <p>c) Recibir asistencia religiosa de su propia confesión donde quiera que se encuentre. La forma y condiciones del acceso de pastores, sacerdotes y ministros del culto, para otorgar asistencia religiosa en recintos hospitalarios, cárceles y lugares de detención y en los establecimientos de las Fuerzas Armadas y de las de Orden y Seguridad, serán reguladas mediante reglamentos que dictará el Presidente de la República, a través de los Ministros de Salud, de Justicia y de Defensa Nacional, respectivamente;</p> <p>d) Recibir e impartir enseñanza o información religiosa por cualquier medio; elegir para sí -y los padres para los menores</p>	<p>Articolo 6º. La libertà religiosa e di culto, con la corrispondente autonomia e immunità di coazione, significano per ogni persona, almeno, le facultà di:</p> <p>a) Professare la credenza religiosa liberamente scelta o non professare nessuna; manifestare liberamente o astenersi di farlo; o modificare o abbandonare quella che professava;</p> <p>b) Praticare in pubblico o in privato, individualmente o collettivamente, atti di preghiera o di culto; celebrare le loro feste; celebrare i loro riti; osservare il loro giorno di riposo settimanale; ricevere nella sua morte, una degna sepoltura, senza discriminazione per motivi religiosi; non può essere costretto a compiere atti di culto o per ricevere assistenza religiosa in contrasto con le proprie convinzioni personali e non essere disturbati nell'esercizio di tali diritti;</p> <p>c) Per ricevere assistenza religiosa della sua propria confessione ovunque ci si trovi. Il metodo e le condizioni di accesso dei pastori, sacerdoti e ministri del culto, di concedere assistenza religiosa negli ospedali, prigioni e centri di detenzione e stabilimenti delle forze armate e dell'ordine e della sicurezza saranno disciplinati da regolamenti che detterà il Presidente della Repubblica, attraverso i Ministri della Salute, della Giustizia e della Difesa Nazionale, rispettivamente;</p> <p>d) Per ricevere e impartire l'istruzione o informazione religiosa tramite qualunque mezzo; scegliere per sé -e i genitori per i</p>

<p>no emancipados y los guardadores para los incapaces bajo su tuición y cuidado-, la educación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones, y</p> <p>e) Reunirse o manifestarse públicamente con fines religiosos y asociarse para desarrollar comunitariamente sus actividades religiosas, de conformidad con el ordenamiento jurídico general y con esta ley.</p>	<p>minori non emancipati e i custodi per gli incapaci sotto la loro custodia e cura-, l'educazione religiosa e morale che sia in accordo con le proprie convinzioni, e</p> <p>e) Riunirsi o manifestare pubblicamente per scopi religiosi e associarsi per sviluppare comunitariamente le loro attività religiose, secondo l'ordinamento giuridico generale e questa legge.</p>
<p>Artículo 7º. En virtud de la libertad religiosa y de culto, se reconoce a las entidades religiosas plena autonomía para el desarrollo de sus fines propios y, entre otras, las siguientes facultades:</p> <p>a) Ejercer libremente su propio ministerio, practicar el culto, celebrar reuniones de carácter religioso y fundar y mantener lugares para esos fines;</p> <p>b) Establecer su propia organización interna y jerarquía; capacitar, nombrar, elegir y designar en cargos y jerarquías a las personas que correspondan y determinar sus denominaciones, y</p> <p>c) Enunciar, comunicar y difundir, de palabra, por escrito o por cualquier medio, su propio credo y manifestar su doctrina.</p>	<p>Articolo 7º. In virtù della libertà religiosa e di culto, se riconoscono agli enti religiosi piena autonomia per lo sviluppo dei loro propri fini e, tra le altre, le seguenti facoltà:</p> <p>a) Esercitare liberamente il loro ministero, praticare il culto, celebrare incontri religiosi e mantenere luoghi per questi scopi;</p> <p>b) Stabilire la sua propria organizzazione interna e gerarchia; capacitare, nominare, eleggere e designare nei carichi e gerarchie alle persone che corrispondano e determinare le loro denominazioni, e</p> <p>c) Enunciare, comunicare e diffondere, oralmente, per iscritto o con qualsiasi mezzo, il proprio credo e manifestare la sua dottrina.</p>
<p><b>Capítulo III</b> <b>Personalidad jurídica y estatutos</b></p>	<p><b>Capitolo III</b> <b>Personalità giuridica e statuti</b></p>
<p>Artículo 8º. Las entidades religiosas podrán crear personas jurídicas de conformidad con la legislación vigente. En especial, podrán:</p> <p>a) Fundar, mantener y dirigir en forma autónoma institutos de formación y de estudios teológicos o doctrinales,</p>	<p>Articolo 8º. Le organizzazioni religiose possono creare persone giuridiche in base alla normativa vigente. In particolare, saranno:</p> <p>a) Fondare, mantenere e gestire in modo autonomo gli istituti di formazione e di</p>

<p>instituciones educativas, de beneficencia o humanitarias, y</p> <p>b) Crear, participar, patrocinar y fomentar asociaciones, corporaciones y fundaciones, para la realización de sus fines.</p>	<p>studi teologici o dottrinali, le istituzioni educative, caritative e umanitarie, e</p> <p>b) Creare, partecipare, patrocinare e fomentare società, corporazioni e fondazioni per la realizzazione dei loro fini.</p>
<p>Artículo 9º. Las asociaciones, corporaciones, fundaciones y otros organismos creados por una iglesia, confesión o institución religiosa, que conforme a sus normas jurídicas propias gocen de personalidad jurídica religiosa, son reconocidos como tales. Acreditará su existencia la autoridad religiosa que los haya erigido o instituido. Las entidades religiosas, así como las personas jurídicas que ellas constituyan en conformidad a esta ley, no podrán tener fines de lucro.</p>	<p>Articolo 9º. L'associazione, corporazioni, fondazioni e altri organismi istituiti da una chiesa, confessione o istituzione religiosa, che secondo le proprie norme giuridiche godono di personalità giuridica religiosa, sono riconosciuti come tali. Accrediterà sua esistenza la autorità religiosa che li abbia eretta o stabilito. Le organizzazioni religiose e le persone giuridiche costituiscono ai sensi della presente legge, non potranno essere a scopo di lucro.</p>
<p>Artículo 10º. Para constituir personas jurídicas que se organicen de conformidad con esta ley, las entidades religiosas deberán seguir el procedimiento que se indica a continuación:</p> <p>a) Inscripción en el registro público que llevará el Ministerio de Justicia de la escritura pública en que consten el acta de constitución y sus estatutos;</p> <p>b) Transcurso del plazo de noventa días desde la fecha de inscripción en el registro, sin que el Ministerio de Justicia hubiere formulado objeción; o si, habiéndose deducido objeción, ésta hubiere sido subsanada por la entidad religiosa o rechazada por la justicia, y</p> <p>c) Publicación en el Diario Oficial de un extracto del acta de constitución, que incluya el número de registro o inscripción asignado.</p>	<p>Articolo 10º. Per stabilire le persone giuridiche organizzate ai sensi della presente legge, le organizzazioni religiose dovranno seguire la procedura descritta di seguito:</p> <p>a) Iscrizione nel registro pubblico tenuto dal Ministero della Giustizia della scrittura pubblica nel che constino l'atto costitutivo ei loro statuti;</p> <p>b) Trascorso il periodo di novanta giorni dalla data di iscrizione nel registro, senza che il Ministero della Giustizia sollevato obiezioni; o se, avendo deduzioni obiezione, questa avesse stata sanata da parte dell'organizzazione religiosa o rifiutati dalla giustizia, e</p> <p>c) La pubblicazione nella Gazzetta ufficiale di un estratto dell'atto di costituzione, che includa il numero di registro o di iscrizione assegnato.</p>

<p>Desde que quede firme la inscripción en el registro público, la respectiva entidad gozará de personalidad jurídica de derecho público por el solo ministerio de la ley.</p>	<p>Dal momento che è la registrazione sicura nel pubblico registro, la rispettiva entità goderà di personalità giuridica di diritto pubblico per il solo ministero della legge.</p>
<p>Artículo 11º. El Ministerio de Justicia no podrá denegar el registro. Sin embargo, dentro del plazo de noventa días contado desde la fecha de ese acto, mediante resolución fundada, podrá objetar la constitución si faltare algún requisito.</p> <p>La entidad religiosa afectada, dentro del plazo de sesenta días, contado desde la notificación de las objeciones, deberá subsanar los defectos de constitución o adecuar sus estatutos a las observaciones formuladas.</p> <p>De la resolución que objete la constitución podrán reclamar los interesados ante cualquiera de las Cortes de Apelaciones de la región en que la entidad religiosa tuviere su domicilio, siguiendo el procedimiento y plazos establecidos para el recurso de protección.</p>	<p>Articolo 11º. Il ministero della Giustizia non potrà rifiutare l'immatricolazione. Tuttavia, entro novanta giorni dalla data di tale evento, una decisione motivata, è possibile sfidare la Costituzione si manca qualsiasi esigenza.</p> <p>L'entità religiosa affettata, entro sessanta giorni dalla notifica degli addebiti, deve correggere i difetti di costituzione o adattare statuti le loro osservazioni formulate.</p> <p>Dalla risoluzione contraria alla Costituzione potranno reclamare le parti interessate di fronte qualsiasi delle corti d'appello della regione in cui l'entità religiosa è domiciliato, con le modalità e le scadenze per il ricorso di protezione.</p>
<p>Artículo 12º. En los estatutos o normas propias de cada persona jurídica que se constituya en conformidad a las disposiciones de esta ley deberán contenerse aquellos elementos esenciales que la caracterizan y los órganos a través de los cuales actúa en el ámbito jurídico y que la representan frente a terceros.</p> <p>El acta constitutiva contendrá, como mínimo, la individualización de los constituyentes, el nombre de la persona jurídica, sus domicilios y la constancia de haberse aprobado los estatutos.</p>	<p>Articolo 12º. Negli statuti o le norme proprie di ogni persona giuridica che se costituisce ai sensi delle disposizioni della presente legge dovranno contenere gli elementi essenziali che li caratterizzano e gli organi attraverso cui agisce in campo giuridico e che li rappresenta rispetto terzi.</p> <p>L'atta costitutiva deve contenere, almeno, l'identificazione dei componenti, il nome della persona giuridica, i loro domicilii e la costanza sono de che sono stati approvati gli statuti.</p>

<p>Las personas condenadas por delito que merezca pena aflictiva no podrán suscribir el acta de constitución de la persona jurídica.</p>	<p>Le persone condannate per un delitto che merita pena afflittiva non potranno firmare l'atto della costituzione della persona giuridica.</p>
<p>Artículo 13º. Los ministros de culto de una iglesia, confesión o institución religiosa acreditarán su calidad de tales mediante certificación expedida por su entidad religiosa, a través de la respectiva persona jurídica, y les serán aplicables las normas de los Artículos 360, Nº. 1º; 361, Nºs. 1º y 3º, y 362 del Código de Procedimiento Civil, así como lo establecido en el Artículo 201, Nº. 2º, del Código de Procedimiento Penal.</p>	<p>Articolo 13º. I ministri del culto di una chiesa, denominazione o istituzione religiosa accrediteranno la loro qualità mediante un attestato rilasciato dalla loro entità religiosa, attraverso la rispettiva persona giuridica e gli saranno applicabile gli articoli 360, 1º; 361, nn. 1º e 3º, e 362 del codice di procedura civile, e le disposizioni dell'articolo 201, Nº. 2º, del codice di procedura penale.</p>
<p><b>Capítulo IV</b> <b>Patrimonio y exenciones</b></p>	<p><b>Capitolo IV</b> <b>Il patrimonio e le esenzioni</b></p>
<p>Artículo 14º. La adquisición, enajenación y administración de los bienes necesarios para las actividades de las personas jurídicas constituidas conforme a esta ley estarán sometidas a la legislación común. Sin perjuicio de lo anterior, las normas jurídicas propias de cada una de ellas forman parte de los requisitos de validez para la adquisición, enajenación y administración de sus bienes.</p>	<p>Articolo 14º. L'acquisizione, vendita e amministrazione dei beni necessari per le attività delle persone giuridiche costituite ai sensi della presente legge sono soggette al diritto comune. Fermo restando quanto sopra, le norme giuridiche specifiche proprie per ciascuna di loro formano parte dei requisiti di validità per l'acquisizione, la vendita e l'amministrazione dei loro beni.</p>
<p>Artículo 15º. Las entidades religiosas podrán solicitar y recibir toda clase de donaciones y contribuciones voluntarias, de particulares e instituciones públicas o privadas y organizar colectas entre sus fieles, para el culto, la sustentación de sus ministros u otros fines propios de su misión.</p> <p>Ni aun en caso de disolución los bienes de las personas jurídicas religiosas podrán pasar a dominio de alguno de sus integrantes.</p>	<p>Articolo 15º. Le entità religiose possono richiedere e ricevere tutti i tipi di donazioni e contributi volontari di privati e istituzioni pubbliche o private e organizzare collette tra i loro fedeli, per il culto, il sostegno dei suoi ministri o altri fini propri della sua missione.</p> <p>Neanche in caso di dissoluzione di proprietà delle persone giuridiche religiose potranno passare a dominio di alcuno dei suoi membri.</p>
<p>Artículo 16º. Las donaciones que reciban las personas jurídicas a que se refiere esta ley,</p>	<p>Articolo 16º. Le donazioni che ricevono le persone giuridiche che se riferisce questa</p>

<p>estarán exentas del trámite de insinuación, cuando su valor no exceda de veinticinco unidades tributarias mensuales.</p>	<p>presente legge, sono esenti della formalità di insinuazione, quando il loro valore non superi venticinque unità fiscali mensili.</p>
<p>Artículo 17º. Las personas jurídicas de entidades religiosas regidas por esta ley tendrán los mismos derechos, exenciones y beneficios tributarios que la Constitución Política de la República, las leyes y reglamentos vigentes otorguen y reconozcan a otras iglesias, confesiones e instituciones religiosas existentes en el país.</p>	<p>Articolo 17º. Le persone giuridiche di enti religiosi disciplinati dalla presente legge devono avere gli stessi diritti, benefici ed esenzioni fiscali che la Costituzione Politica della Repubblica, le leggi ei regolamenti vigenti concedono e riconoscano alle altre chiese, confessioni e le istituzioni religiose esistenti nel paese.</p>
<p>Artículo 18º. Las personas jurídicas religiosas que a la época de su inscripción en el registro público, hubieren declarado ser propietarias de inmuebles u otros bienes sujetos a registro público, cuyo dominio aparezca a nombre de personas naturales o jurídicas distintas de ellas podrán, en el plazo de un año contado desde la constitución, regularizar la situación usando los procedimientos de la legislación común, hasta obtener la inscripción correspondiente a su nombre. Si optaren por la donación, estarán exentas del trámite de insinuación.</p>	<p>Articolo 18º. Le persone giuridiche religiosi che ai tempi di iscrizione al registro pubblico, hanno dichiarato di possedere immobili o altri beni soggetti a registrazione pubblica, il cui dominio appare a nome delle persone naturale o giuridiche diverse da loro possono, in entro un anno dalla costituzione, regolarizzare la situazione utilizzando i metodi del diritto comune, per ottenere la corrispondente registrazione al loro nome. Se si sceglie di prendere la donazione sono esenti dalla formalità di insinuazione.</p>
<p><b>Capítulo V</b> <b>Disolución</b></p>	<p><b>Capitolo V</b> <b>Dissoluzione</b></p>
<p>Artículo 19º. La disolución de una persona jurídica constituida conforme a esta ley podrá llevarse a cabo de conformidad con sus estatutos, o en cumplimiento de una sentencia judicial firme, recaída en juicio incoado a requerimiento del Consejo de Defensa del Estado, el que podrá accionar de oficio o a petición de parte, en los casos que así corresponda.</p>	<p>Articolo 19. La dissoluzione di una persona giuridica costituita ai sensi della presente Legge può essere effettuata secondo i propri statuti, o in virtù di una sentenza giudiziale definitiva, pronunciata in giudizio incoato su richiesta del Consiglio di Difesa dello Stato, il che può azionare d'ufficio o su richiesta di parte, nei casi in cui essa sia.</p>
<p>Disuelta la persona jurídica, se procederá a eliminarla del registro a que se refiere el Artículo 10º.</p>	<p>Dissolta la persona giuridica, si deve procedere ad eliminarla del registro di cui si riferisce il articolo 10º.</p>

<b>Disposición final</b>	<b>Disposizione finale</b>
<p>Artículo 20º. El Estado reconoce el ordenamiento, la personalidad jurídica, sea ésta de derecho público o de derecho privado, y la plena capacidad de goce y ejercicio de las iglesias, confesiones e instituciones religiosas que los tengan a la fecha de publicación de esta ley, entidades que mantendrán el régimen jurídico que les es propio, sin que ello sea causa de trato desigual entre dichas entidades y las que se constituyan en conformidad a esta ley.</p>	<p>Articolo 20º. Lo Stato riconosce il ordinamento, la persona giuridica, sia di diritto pubblico o privato, e la piena capacità di godimento e esercizio delle chiese, confessioni e le istituzioni religiose che hanno la data di pubblicazione della presente legge, entità che mantengono il regime giuridico proprio, senza che ciò sia causa di disparità di trattamento tra tali entità e quelle che stabiliranno ai sensi della presente legge.</p>